

Fonaments per a la mediació cultural en traducció i interpretació 2013/2014 B (alemany)

Codi: 101358

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	3	1

Professor de contacte

Nom: Stefanie Wimmer

Correu electrònic: Stefanie.Wimmer@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. [CE:5: MECR FTI C1.2 / C1.3.]
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. [CE6: MECR FTI B2.4./C1.1.]
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. [CE7: MECR FTI B2.4./C1.3.]
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. [CE8: MECR FTI B2.3./B2.4.]

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Alemany: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Deutsch als Fremdsprache: Niveau C1.2 GeR (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

Descriptor il·lustratiu específic per a Alemany com idioma estranger (DaF):

Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF)

Kann praktisch (fast) alles, was er / sie liest oder hört, (nahezu) mühelos verstehen, sofern es sich um mündliche oder geschriebene Varianten der Standardsprache handelt. Kann Informationen aus verschiedenen schriftlichen und mündlichen Quellen filtern und Inhaltsangaben dazu verfassen und dabei Begründungen und Erklärungen in einer zusammenhängenden Darstellung wiedergeben. Kann sich spontan, flüssig und genau ausdrücken und auch bei komplexeren Sachverhalten feinere Bedeutungsnuancen deutlich machen.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és dotar l'estudiant dels coneixements fonamentals de la cultura de l'idioma B necessaris per a traduir i interpretar.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els diferents aspectes culturals de l'idioma B.

- Aplicar aquests coneixements per interpretar referents culturals relatius a l'idioma B.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre aspectes culturals de l'idioma B.
- Transmetre informació sobre aspectes culturals de l'idioma B.

Descriptor il·lustratiu específic¹ per a Alemany amb perfil com idioma estranger per a la traducció i interpretació:

Fachspezifische Kompetenzen in der Arbeitssprache (Profil Deutsch Übersetzung)

Kann fast alle kulturellen und sozialen Aspekte einer großen Bandbreite von komplexen Texten und nach entsprechender Vorbereitung auch von gemäßigten Fachtexten oder längeren literarischen Prosatexten präzise analysieren und kommentieren.

Kann einen Text oder bestimmte Textstellen für die Notwendigkeiten eines anderen Rezipienten oder Textziels informationsexplizierend und wirkungsadäquat reformulieren.

Kann bei Texten die kulturellen Markierungen erkennen und ihrer kontextuellen Bedeutung zuordnen.

Kann die sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen von Textsorten erkennen, dabei auch implizite Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten beurteilen.

Kann die Relevanz sprachlicher und außersprachlicher Merkmale für Übersetzung und Dolmetschen erkennen.

Ist sich der Unterschiede in den Sitten und Gebräuchen, den Einstellungen, Werten und Überzeugungen zwischen den betreffenden Gesellschaften bewusst, und achtet auf entsprechende Signale, um sie für eigenes Handeln als Mittler zu berücksichtigen. Kann für seine Rolle als Mittler mögliche interkulturelle Kommunikationskonflikte weitgehend voraussehen und vermeiden.

Kann bei eigenen Texten die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung, der Gliederung und Textorganisation im Deutschen einhalten.

Kann klare, gut strukturierte Studienarbeiten zu komplexen Themen schreiben und dabei relevante Aspekte wirksam gewichten und präzise dokumentieren. Kann in Texten einen effektiven, logischen und lesegerechten Stil verwenden.

Kann effektiv mit erlernten Recherche-Techniken und disponiblen Technologien des Fachbereichs umgehen oder diese im Rahmen seiner Möglichkeiten und Notwendigkeiten kooperativ und selbstständig nutzen.

1 vegi's les Escales del Nivell C1 i C2 corresponents, competències textuais (Textkompetenzen) i competències de mediació lingüística (Sprachmittlung), a:

Glaboniat, Manuela et al. (2005): Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«. Berlin/München/Wien/Zürich/New York:Langenscheidt;

Doerr, Emmanuel (²2009): Lernziele Deutsch B. Adaptierung und Skalierung nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen: Deutsch als 1. Fremdsprache der Übersetzung. Fächer Deutsch B1, B2, B3, B4. Überarbeitete und erweiterte Fassung. Bellaterra (Barcelona): Universitat Autònoma de Barcelona - Facultat de Traducció i d'Interpretació

Competències

Traducció i interpretació

- Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.
- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Treballar en un context multicultural.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar.
2. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir.
3. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir.
4. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació.
5. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció.
6. Reconèixer la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar.
7. Tenir coneixements culturals per poder interpretar: Tenir coneixements culturals per poder interpretar.
8. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals per poder traduir.
9. Treballar en un context multicultural: Intervenir eficaçment entre la cultura pròpia i la cultura estrangera.
10. Treballar en un context multicultural: Reconèixer diverses estratègies per establir contacte amb persones d'una altra cultura.
11. Treballar en un context multicultural: Reconèixer la diversitat cultural i social com un fenomen humà.

Continguts

[Resum dels continguts]

1. Aspectes de la història contemporània.
2. Aspectes rellevants dels àmbits socials, polítics i econòmics actuals.
3. Aspectes culturals diferencials entre l'idioma B i la llengua A.

El coneixement de les convencions que regeixen els comportaments que formen part de la competència sociocultural mereix una atenció especial atès que, contràriament a altres aspectes del coneixement, és probable que no es trobi dins la experiència prèvia i pot ser que estigui deformat pels estereotips.

1. Aspectes geogràfics, demogràfics, sociopolítics i d'organització estatal de la República Federal d'Alemanya.
2. La història recent d'Alemanya (dividida en les següents unitats):
 - Postguerra i creació de les dos Alemanyas
 - La Guerra Freda - la era Adenauer
 - Els esdeveniments del '68
 - La nova política de l'Est i la era Brandt
 - La RDA
 - La caiguda del Mur de Berlín i la Reunificació
 - Desenvolupament de Alemanya després de la Reunificació

3. Llocs i objectes destacats en els quals s'encarna la memòria nacional, cultural i social alemanya.

- Llocs i objectes destacats en els quals s'encarna la memòria nacional, cultural i social de la RFA (BRD)
- Llocs i objectes destacats en els quals s'encarna la memòria nacional, cultural i social de la RDA(DDR)
- Llocs i objectes destacats en els quals s'encarna la memòria nacional, cultural i social de la Alemanya reunificada.

4. Patrons de comunicació i conducta, estereotips i normes de la vida diària.

- Valors, creences i actituds
- Convencions socials i comportaments rituals
- Les relacions interpersonals
- Patrons de comunicació i de llenguatge corporal

Metodologia

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 142,5 de 150*	RESULTATS D'APRENENTA'
Dirigides	Descripció	52,5 (35%)	Competències prioritàries
	Lliçons magistrals puntuals i realització d'activitats de comprensió lectora i tasques de detecció de culturemes manifestes o tàcits	20,5 h	C9.1, C9.2, C9.3, C9.4; CT4.1, CT4.3
	Lliçons magistrals puntuals i realització d'activitats de producció escrita i explicitació dels continguts socioculturals;	10 h	C10.1, C10.2, C10.3, C10.4; C CT4.2, CT4.3
	Realització d'activitats de comprensió oral i tasques de detecció de culturemes manifestes o tàcits	10 h	C10.1, C10.2, C10.3, C10.4; C CT4.2, CT4.3
	Exercicis de producció oral: el resum i anàlisi oral d'un text actual amb reformulació o explicitació dels continguts socioculturals;	12 h	C10.1, C10.2, C10.3, C10.4; C CT4.2, CT4.3
Supervisades	Descripció	15 (10%)	Competències prioritàries

	Exercicis de producció escrita: reformulació o explicitació dels continguts socioculturals d'un text escrit/oral;	10 h	C9.1, C9.2, C9.3, C9.4; CT4.1, i CT4.3
	Exercicis de producció oral: reformulació o explicitació dels continguts socioculturals d'un text oral/escrit;	5 h	C10.1, C10.2, C10.3, C10.4; C CT4.2, CT4.3
Autònomes	Descripció	75 (50%)	Competències prioritàries
	Confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, anàlisi textual, ressenya) sobre temes d'indole (inter-) cultural i traductològic	45 h	C9.1, C9.2, C9.3, C9.4; CT4.1, i CT4.3
	Lectures: premsa - llibre d'alt contingut socio-polític i/o històric	30 h	C9.1, C9.2, C9.3, C9.4; CT4.1, i CT4.3
		*sense hores d'avaluació	*inclòs tots els resultats d'aprenen en combinacions reals i típics per tasques textuals a realitza
Les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació form continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat de les tasques dependrà per tant de les neces didàctiques concretes dels alumnes, sense sobrepassar el total d'hores estipulades per a la tipologia d'activitat. S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en el Campus Virtual de l'assignatura.			

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exercicis de producció oral: el resum i anàlisi oral d'un text actual amb reformulació o explicitació dels continguts socioculturals;	12	0,48	1, 4, 6, 7, 9, 10, 11
Lliçons magistrals puntuals i realització d'activitats de comprensió lectora i tasques de detecció de culturemes manifestes o tàcits	20,5	0,82	2, 3, 5, 8, 9, 10, 11
Lliçons magistrals puntuals i realització d'activitats de producció escrita i explicitació	10	0,4	1, 4, 6, 7, 9,

dels continguts socioculturals;			10, 11
Realització d'activitats de comprensió oral i tasques de detecció de culturemes manifestes o tàcits	10	0,4	1, 4, 6, 7, 9, 10, 11
Tipus: Supervisades			
Exercicis de producció escrita: reformulació o explicitació dels continguts socioculturals d'un text escrit/oral;	10	0,4	2, 3, 5, 8, 9, 10, 11
Exercicis de producció oral: reformulació o explicitació dels continguts socioculturals d'un text oral/escrit;	5	0,2	1, 4, 6, 7, 9, 10, 11
Tipus: Autònomes			
Confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, anàlisi textual, ressenya) sobre temes d'indole (inter-) cultural i traductològic	45	1,8	2, 3, 5, 8, 9, 10, 11
Lectures: premsa llibre d'alt contingut socio-polític i/o històric	30	1,2	

Avaluació

Sistema d'avaluació

Avaluació formativa contínua del aprenentatge i avaluació final. El sistema d'avaluació s'organitza en mòduls distribuïts en treballs individuals i proves escrits i orals.

Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

- Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger,
- Proves amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,
- Proves amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Fonaments per a la Mediació Cultural en Traducció i Interpretació B (Alemany)

1. No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluables o no presentar-se a una de les proves per l'avaluació es contemplarà com "no presentat".
2. Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor.
3. Plagiar o copiar resultarà automàticament en un "Suspens".
4. Els alumnes que opten per la segona convocatòria s'han de presentar-se a una prova escrita (50%) , un prova oral (15%) i han d'entregar un treball escrit (35%)

Avís

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en el Campus Virtual de l'assignatura, carpeta Avaluació.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES	HORES**	RESULTATS D'APRENTATGE
	%		

Tipus d'Avaluació	100	7,5	Competències*
Prova escrita: Test d'avaluació de coneixements i/o comentari escrit d'un text o altre document gràfic (punts 1- 4 de Continguts).	30%	1,5 h	C9.1, C9.2, C9.3, C9.4; CT4.1, CT4.2, CT4.3
Treball escrit: elaboració d'un glossari de termes relacionats amb els continguts de l'assignatura	20%	2 h	C9.1, C9.2, C9.3, C9.4;; CT4.1, CT4.2, CT4.3
Presentació oral: Exposició d'un tema relacionat amb la actualitat socio-política de l'àmbit de llengua B	20%	0,5 h	C10.1, C10.2, C10.3, C10.4; CT4.1, CT4.2, CT4.3
Treball escrit: Ressenya d'una de les obres proposades a l'apartat 10 i interpretació dels aspectes socioculturals	30%	3,5 h	C10.1, C10.2, C10.3, C10.4; CT4.1, CT4.2, CT4.3
* Les competències no se avaluaran de forma aïllada sinó en combinacions reals i típics per a les tasques textuais a realitzar i corresponent als nivells de criteri específics per a alemany. ** El temps efectiu empleat per aquestes avaluacions pot ampliar-se i superposar-se puntualment amb altres activitats per a detectar necessitats didàctiques específiques dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.			
Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.			

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Presentació oral: Exposició d'un tema relacionat amb la actualitat socio-política de l'àmbit de llengua B	20%	0,5	0,02	1, 4, 6, 7, 9, 10, 11
Prova escrita: Test d'avaluació de coneixements i/o comentari escrit d'un text o altre document gràfic (punts 1- 4 de Continguts).	30%	1,5	0,06	2, 3, 5, 8, 9, 10, 11
Treball escrit: Ressenya d'una de les obres proposades a l'apartat 10 i interpretació dels aspectes socioculturals	30%	3,5	0,14	2, 3, 5, 8, 9, 10, 11
Treball escrit: elaboració d'un glossari de termes relacionats amb els continguts de l'assignatura	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografia

Bibliografia per als treballs semestral es trobarà al Campus Virtual de l'assignatura

La informació especial i detallada per a la avaluació i les proves finals es trobarà en el Campus Virtual de l'assignatura, carpeta ›Avaluació‹

Bibliografia específica i enllaços web actuals es trobaran al Campus Virtual de l'assignatura.